

Coco-tlan parece derivarse de *cocolli*, tórtola, y de la terminación abundancial: lugar abundante en tórtolas, conguitas, *Scardafella inca*, Lesson, por otro nombre *cocotzin*, en el Estado de Jalisco.

Lám. 13, fig. 11.—S. O. y B.



Cohuatlan.—Cohua-tlan.—* Cahuatlan.—Cahua-tlan.
Cahualan.

“Ideográfico del verbo *cahua*, quedarse en algun lugar, el que vive en otra parte, dejar ó desamparar á otro,” segun el Sr. Orozco y Berra. Una mujer sentada forma el jeroglífico.

La terminación *tlan* no se junta con verbos, si no es de una manera excepcional para formar nombres de lugar: la figura simbólica de esta palabra es muy parecida á la de la diosa *Cihuacoatl*, que se encuentra en la Lám. 8 (b.) de la Historia de las Indias de Nueva España, por Fray Diego Durán; la palabra debe escribirse *Cohuatlan* ó *Cihuacohuatlan*, y significa “cerca de la diosa *Cihuacoatl*.”

Lám. 1, fig. 11.—S. O. y B.



* **Colhuacan.**—Colhua-can.—Col-hua-can.—*Colhuacan.*

Un cerro con la cumbre retorcida, signo ideográfico que así indica la tribu como el lugar de la morada de los *colhua* ó *culhua*; la etimología se derivaría de *coltic*, cosa tuerta ó torcida, y de la partícula *hua*, que forma *colhua*, “poseedores de cosas tuertas ó torcidas,” segun el Sr. Orozco y Berra.

La forma de un cerro con una especie de boca en la base da la terminación *tepec* ó *can* en los nombres de lugar: la lectura rigurosa debería ser *Colhuatepec*, sinónimo, de *Colhuacan*.

En cuanto á la significación, parece ménos forzada y conforme á otras palabras semejantes, derivada de *can*, lugar, *hua*, que tiene, *col* ó *colhua*, “lugar que tiene colhuas,” como *Teo-ti-hua-can*, “lugar que tiene dioses.”

En apoyo de esta interpretación puede citarse el jeroglífico que se encuentra en la obra de Fray Diego Durán, Historia de las Indias de Nueva España (Tom. I, lám. 23, cap. 61), que se compone de *Tenochtitlan*; piedra, *tetl*, y *nochtli*, tuna ó nopal, sobre la palabra *tepec*, expresada por un cerro, y este último sobre el signo *atl*, agua, ó *atlan*; Tenochtitlan pueblo de *Atlan* ó de *Anahuac*.

En el Códice Vaticano, que atañe al reino de *Colhuacan*, se encuentra el jeroglífico de la tribu, compuesto de un cerro retorcido, llevando en la cima una cabeza humana; lo retorcido ó *coltic*, viene á dar el carácter distintivo de la escritura del nombre.



Lám. 20, fig. 9.—M. D. T.



Colhuatzinco.—Colhua-tzinco.—*Colhuatingo.*

El símbolo propio de la tribu *colhua*, formado de un cerro con la cima retorcida en espiral ó encorvada, colocado sobre la terminación *tzinco*, expresada por medio cuerpo humano.

Colhuatzinco es diminutivo; significa “el pequeño *Colhuacan*.”

Lám. 40, fig. 2.—M. D. T.



Coliman.—Coli-ma-n.—*Colima.*

El signo agua en el hombro de un miembro torácico humano, que tie-

ne una pulsera azul, da los fonéticos *atl*, *acoli*, y *ma*, tomar; la palabra es de origen verbal segun su terminacion *n*. "Lugar conquistado por *acolhuas*," dice la escritura jeroglífica, como si se tratara de Acolma-n. *Coliman* formó un reino independiente que ocupaba grandes pueblos pertenecientes al Estado actual de Jalisco, y en él se hablaba el idioma mexicano; pero sus antiquísimas ruinas no han sido estudiadas, y tal vez vengan á demostrar que *Culiman* es una traduccion fonética al mexicano, como *Cucuhximaloyan* lo es de *Tagimaroa*, poblacion Tarasca.

Lám. 16, fig. 8.—S. O. y B.

* **Comaltepec.**—Comal-tepec.—*Comaltepec*.

Un *comalli*, comal, utensilio para hacer el pan de maíz, representado por un círculo que indica su figura, en medio de la terminacion *tepec*, forma la palabra: "pueblo ó lugar de los comales." La interpretacion pertenece al Sr. Orozco y Berra.

Lám. 22, fig. 13.—M. D. T.

**Comitlan.**—Comi-tlan.—*Contlan*.

Una olla, *comitl*, sobre dos dientes que dan la terminacion *tlan*, forman el jeroglífico polisilábico completo: *Contlan* puede considerarse bien escrito, como un metaplasmo muy comun en el idioma, de la palabra *Comitlan*. La fig. 8 de la lám. 13 descrita por el Sr. Orozco y Berra viene á completar el estudio comparativo de la palabra que allí tradujo el tlacuilo, *Comitlan*, de una olla ó jarra de dos orejas y aguzado su fondo, y que nuestro grande historiador interpretó "lugar de alfareros."

Lám. 46, fig. 1.—M. D. T.

**Copalapan.**—Copal-apan.—*Coplapan*.

La escritura de esta palabra está estropeada en el libro de los Tributos; no se hallan en el Diccionario del Padre Molina palabras que tengan la sílaba *pla* despues de *co*; pero en la misma matrícula se encuentra el signo de *copalli*, incienso, "pella de copal para refinar," muy semejante ó la de esta escritura figurativa y fonética, expresion de *Copalapan*, "agua ó rio del copal."

En el libro original del Museo Nacional se encuentra un jeroglífico en que se ve claramente un *coyolli* ó *coyulli*, "Cascabel grande" de color amarillo, en medio de la misma terminacion, y el nombre de Coyolapan medio borrado, significando "en el agua de los cascabeles," ó en el agua que hace ruido.

Lám. 49, fig. 3.—M. D. T.

**Coyohuacan.**—Coyo-hua-can.—*Coyoacan*.

Un cuadrúpedo carnívero, signo figurativo del coyote, *coyotl*, (*Canis latrans*, de Say), con una mancha redonda en medio del cuerpo, forma la escritura.

El Sr. Orozco y Berra, respecto á este jeroglífico (Historia antigua y de la Conquista, tomo I, pág. 496), dice lo siguiente: "Expresado por un *coyotl*, coyote, con pelo erizado y la lengua fuera de la boca, indicando un animal flaco y hambriento. Si por el signo formamos la palabra, debemos leer *Coyohuac*, coyote flaco, tomado el componente de *huacqui*, "cosa seca, enjuta, ó enmagrecida." Por corrupcion se formó *Coyo-hua-can*, que dice "lugar de dueños de coyotes."

Coyohuacan está escrito en los catálogos que tenemos á nuestra disposicion de autores indígenas. Haciendo la interpretacion en sentido inverso de como está escrita la palabra, *can* significa "lugar," *hua*, posesivo del anterior, *que tiene ó posee*, y *coyotl*, coyote, Coyo-hua-can, "lugar que tiene coyotes;" en igualdad de composicion se encuentran *Teotihuacan*, "lugar que tiene dioses," *Cuahhuacan*, lugar que tiene bosques, *Cuitlahuacan*, lugar del tecuitlatl, y otros muchos que seria largo enumerar.

Lám. 13, fig. 2.—S. O. y B.



* **Coyolapan.**—Coyol-apan.—*Coyolapan*.

Escritura polisilábica completa.

La figura representa un cascabel metálico, *coyulli* ó *coyolli*, cascabel grande, situado en medio de la terminacion *apan*: "en el agua que hace ruido como los cascabeles," segun el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 40, fig. 10.—M. D. T.



Coyucaac.—Coyu-ca-c.—*Coyucaac*.

Una cabeza rapada la parte superior y llena como de agujeros, con la oreja horadada, no se presta á fácil interpretacion.

De la figura 15 de la lámina 12 que nombró el *tlacuilo*, *Coyuca*, dice el Sr. Orozco lo siguiente (Tomo I, página 506 de su obra citada): "una mujer, *cihuatl*, sobre cuya cabeza se distinguen la cabeza de un *coyotl* y una sandalia, *cactli*; de aquí se derivaria la lectura silábica, Cihua-coyo-cac, lugar ahora nombrado Coyocac ó Coyucaac. Estos son los elementos fonéticos; en cuanto al significado, no nos parece tan llano, si no es que se derive, bien del verbo *cuyumi* agujerarse ú horadarse algo, ó bien de *coyotie*, agujerado ó cosa agujerada, dando á entender que aquellos habitantes padecian de algun mal cutáneo.

"Prueba esto, que la misma palabra *Coyucaac* está expresada en la lámina XL, número 10, con una cabeza rapada la parte superior y llena como

de agujeros. En todo caso, ambos signos son ideográficos, y una muestra de los caracteres sinónimos y homófonos al mismo tiempo."

El jeroglífico del Sr. Orozco es el que corresponde al *Coyucaac* del Libro de los Tributos, conteniendo dos nombres de lugar, *Coyucaac* y *Cihuatlan*, pertenecientes al grupo de pueblos de una misma region: la escritura, siguiendo la analogía que hay en casos semejantes, dice *Cihuatlan*, pueblo perteneciente á *Coyucaac*. (Véase la primera palabra.)



Las cabezas humanas en la escritura jeroglífica, significan generalmente la tribu ó una divinidad; por esto queda duda en la concordancia del nombre con la primera de las figuras.

Lám. 48, fig. 4.—M. D. T.



Cozamaloapan.—Cozamalo-apan.—*Cozamaloapan*.

Un cuadrúpedo de color amarillo *cuzamatl* (*cuçamatl*), *cuzatli* (*cuçatli*), "comadreja," segun Molina, sobre la terminacion *apan*, con las modificaciones eufónicas, produce *Cosamalo-apan*, "en el rio ó agua de las comadrejas" ó de la *Mustela frenata*, de Lichtenstein, clasificada por el naturalista mexicano Dr. Manuel Villada.

Lám. 12, fig. 13.—S. O. y B.



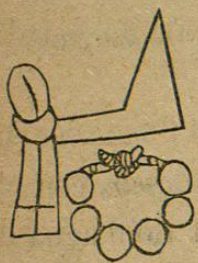
Cozacacuauhtenanco.—Cozacacuauh-tenanco.—*Cozacacuauhtenanco*.

Una cabeza del ave *cozacacuauhtli*, "rey de los zopilotes," que habita en la tierra caliente, nombre también del décimosexto dia del mes mexicano, sobre la terminacion *tenanco* expresada por una muralla, significa: "en los muros consagrados á *cozacacuauhtli*," segun el Sr. Orozco y Berra.

El nombre de *Cozcaquauhltli*, águila de cabeza mermejá, segun Molina, compuesto que significa "águila de collar," ave singular y rara, (*Sarcophagus papa*, Dumeril), seria suficiente para caracterizar el lugar.

La influencia de las ceremonias religiosas habia invadido todos los actos del pueblo mexicano, desde el nacimiento hasta el sepulcro, en la vida civil y militar, en el hogar y en el trabajo; entre los nombres de lugar encontramos á Tlacaxipehualiztli, segundo mes del año mexicano, á *Ometochco*, fecha ó dios del vino, *Chiconquiawhco* de *Chiconquiahuitl*, hermano de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes; las fiestas de las divinidades y sus ídolos se encontraban por todas partes: muy probable parece que *Cozacacuauhtenanco* estuviese consagrado á uno de los dias del mes.

Lám. 57, fig. 3.—M. D. T.



Cozcatecutlan.—Cozca-tecu-tlan.—*Cozcatecutlan.*

El jeroglífico es figurativo y simbólico; una gargantilla de cuentas verdes, dicen *cuzcatl*, debajo de un *copilli* de colores azul y rojo, símbolo de *tecutli*, que significa caballero ó principal, y la terminacion *tlan* sobrentendida, producen la siguiente etimología: "lugar en que hay sartales de cuentas para la gente principal," ó en que abundan las sartales de cuentas, *cuzcatlatectli*.

Lám. 40, fig. 9.—M. D. T.



Cozohuipilecan.—Cozo-huipile-can.—*Coçohuipileca.*

La escritura es figurativa é ideográfica: un *huipilli* (vipilli) de color amarillo, *coçauqui* (coçauqui), "cosa amarilla," con figuras que le dan la

apariencia de plumas, de bastas ó hilvanes de un tejido acolchado. *Coçohuipileca* se encuentra tambien escrito en la primera parte del Códice de Mendoza, que interpretó el Sr. Orozco y Berra, cambiando su ortografía en Cozhuipilcan: "una camisa de mujer," *huipilli*, de color amarillo, *coztic*: *Coz-huipilcan*, lugar de camisas amarillas.

El historiador Tezozomoc dice: *ichcahuipilli*, armadura mexicana, "sayo largo hasta la rodilla, de algodón doble colchado" para embotar las flechas y lanzas de pedernales, adoptado como medio defensivo por los conquistadores españoles.

La figura representada en el jeroglífico no se parece á los huipiles femeninos que hay en el "Libro de los tributos" y en otros manuscritos aztecas; corresponde más bien al *ichcahuipilli*, armadura colchada para la guerra, de color amarillo *coçauhqui*, que en composición se cambia en la radical *cozo*, ó en *coza*, como en *cozatl* (coçatl), comadreja, cuadrúpedo amarillo; *huipile*, significa dueño de *huipilli*, y *can* lugar de; la interpretación de toda la palabra, "lugar de dueños de *ichcahuipilli*," ó de los que usaban esas armaduras.

La fig. 14 de la lám. 12, que sirvió al historiador para la etimología de *Coçohuipileca*, se compone de una camisa con mangas hasta el codo, un cinturón y enaguilla con cascabeles en la orla, que aclaran el significado de la palabra, sirviendo al mismo tiempo de término de comparación para el jeroglífico que se halla en la Matrícula de los tributos, *ichcahuipilli*, que parece llegar solamente hasta la cintura.



Lám. 32, fig. 3.—M. D. T.



Cuachquetzaloyan.—Cuach-quetzalo-yan.—*Quachqueçaloya.*

Un rectángulo de color blanco y en posición horizontal, teniendo en medio una huella humana, produce los fonéticos *cuachtli* ó *quachtli*, que significa manta grande de algodón, y *quetzalli*, "pluma rica," que aquí es calificativo del anterior, y significa "preciosa ó valiosa." Agregando la